

SOFTWARE LICENSE AND SUPPORT AGREEMENT
General Terms and Conditions
(“GTC”)
ソフトウェア使用権許諾及びサポート契約
一般条件
(以下「GTC」)

1. DEFINITIONS.
定義

1.1 **“Add-on”** means any development that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality, and is developed using SAP application programming interfaces or other SAP code that allows other software products to communicate with or call on SAP Software. 「アドオン」とは、新たな独立した機能を追加する開発物で、既存の SAP の機能を変えることなく、かつ他のソフトウェアが SAP 「ソフトウェア」と通信するか又は SAP 「ソフトウェア」を呼び出すことを可能にする、SAP のアプリケーションプログラミングインターフェース及びその他の SAP コードを使用して開発されたものをいう。

1.2 **“Affiliate”** means any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained. 「関連会社」とは、「指定国」内に所在し、ライセンシーが直接的又は間接的に 50% を超えた株式又は議決権を保有する法人をいう。かかる法人は、前記持分が維持されている期間においてのみ「関連会社」とみなされるものとする。

1.3 **“Agreement”** means the agreement as defined in the Software Order Form. 「本契約」とは、「ソフトウェア注文書」に定義する契約をいう。

1.4 **“Business Partner”** means a legal entity or individual that requires access to the Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee. 「取引先」とは、ライセンシーの社内業務に関連して「ソフトウェア」へのアクセスが必要な、ライセンシーの顧客、ディストリビュータ、仕入先などの法人又は個人をいう。

1.5 **“Confidential Information”** means, with respect to Licensee: Licensee's marketing and business plans and/or financial information, and with respect to SAP : (a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; and (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies. In addition, Confidential Information of either SAP or Licensee (the party disclosing such information being the “Disclosing Party”) may also include information which the Disclosing Party protects against unrestricted disclosure to others that (i) the Disclosing Party or its representatives identifies as confidential at the time of disclosure; or (ii) should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure; including, without limitation, information from, about or concerning any third party that is disclosed under this Agreement. 「秘密情報」とは、ライセンシーに関しては、ライセンシーのマーケティング及び事業の計画並びに/又は財務情報をいい、SAP に関しては、以下をいう。(a) 「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及びその他の「SAP マテリアル」(「ソフトウェア」に関する次の情報を含むが、これらに限られない: (i) 「ソフトウェア」に具体化されたコンピューターソフトウェア(オブジェクトコード及びソースコード)、プログラミング技法及びプログラミングコンセプト、処理方法、システム設計、(ii) ベンチマーク結果、マニュアル、プログラムリスト、データ構造、フローチャート、論理図、機能仕様、ファイル形式、及び (iii) 「ソフトウェア」に関連する発見、発明、コンセプト、設計、フローチャート、ドキュメンテーション、製品仕様、アプリケーションプログラミングインターフェース仕様、技法及びプロセス)。(b) SAP の研究開発又は調査。(c) 製品の提供内容、コンテンツパートナー、製品の価格設定、製品の可用性、図面、アルゴリズム、プロセス、アイデア、技法、論理式、データ、回路図、営業秘密、ノウハウ、改良、マーケティング計画、予測及び戦略。前記に加えて、ライセンシー又は SAP の「秘密情報」(かかる情報を開示する当事者を「開示当事者」という)には、「開示当事者」が他者への無制限の開示から保護し、かつ以下に該当する情報も含まれる。(i) 開示の時点で「開示当事者」又はその代理人が秘密であると特定する情報、又は (ii) 情報の性質及びその開示をとりまく状況を考えれば合理的に秘密であると了解されるべき情報。これには「本契約」に基づいて受領当事者に開示される第三者に関する情報が含まれる。

1.6 **“Designated Unit”** means information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by Licensee pursuant to this Agreement that have been officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software.

「指定ユニット」とは、「本契約」に従いライセンシーにより特定された情報技術機器(ハードディスクや CPU など)で、「ソフトウェア」との「使用」若しくは相互運用に適している旨が公知であるものをいう。

1.7 **“Documentation”** means SAP's then-current technical and/or functional documentation which is delivered or made available to Licensee with the Software under this Agreement.

「ドキュメンテーション」とは、「本契約」に基づいてライセンシーに引き渡され又は提供される、SAP のその時点で有効な技術及び/又は機能に関する文書類をいう。

1.8 **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

「知的財産権」とは、あらゆる国で、制定法若しくは慣習法に基づき、又は契約により発生するあらゆる種類の特許権、意匠権、実用新案又はその他類似の発明権、著作権、マスクワーク権、営業秘密又は機密保持の権利、商標、商号及びサービスマークその他のあらゆる無形財産権(上記の権利の申請及び登録を含む)をいう(保護されているか、現存しているか、又は今後申請、交付、若しくは取得されるか否かを問わない)。

1.9 **"Modification"** means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces, alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or (iii) any other change to the Software (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below). 「修正」とは、以下のいずれかをいう。(i) 引き渡されたソースコード又はメタデータに対する変更。(ii) 引き渡されたソースコード又はメタデータに対する変更を除き、「ソフトウェア」の既存機能をカスタマイズ、拡張、若しくは変更する開発(新しいアプリケーションプログラミングインターフェース、代替ユーザーインターフェースの作成、SAP データ構造の拡張が含まれるが、これらに限られない)。(iii) 「SAP マテリアル」(下記に定義する)を利用し、若しくは組み込んだ、「ソフトウェア」に対するその他の変更(「アドオン」を除く)。

1.10 **"SAP Materials"** means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Licensee prior to or in the course of the performance under this Agreement including, but not limited to, the Software and Documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Licensee to SAP relating to the Software and Documentation.

「SAP マテリアル」とは、「本契約」に基づく履行に先立ち又はその過程で SAP からライセンシーに提供される、あらゆるソフトウェア、プログラム、ツール、システム、データ又はその他の資料をいう(「ソフトウェア」及び「ドキュメンテーション」、並びに「ソフトウェア」及び「ドキュメンテーション」に関してライセンシーから SAP に提供される情報、資料、フィードバックが含まれるが、これらに限られない)。

1.11 **"SAP Support"** means SAP's then-current SAP support offering made available to Licensee, as stated in the applicable Software Order Form and made a part hereof.

「SAP サポート」とは、「本契約」の一部を構成する該当の「ソフトウェア注文書」に記載され、ライセンシーが利用可能な SAP のその時点で有効な SAP サポート提供サービスをいう。

1.12 **"Software"** means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms hereto, all as developed by or for SAP, SAP SE and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases, updates or versions thereof made available through unrestricted shipment pursuant to SAP Support or warranty obligation and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

「ソフトウェア」とは、以下のものをいう。(i) 「本契約」に基づいてライセンシーに使用権許諾され、「本契約」の「ソフトウェア注文書」において指定するすべてのソフトウェア製品(かかるソフトウェアは、すべて SAP、SAP SE 及び/又はそれらの関連会社によって、又はかかる会社のために開発され、「本契約」に基づいてライセンシーに引き渡される)。(ii) 「SAP サポート」又は保証の義務に従って、制約のない出荷により提供される当該ソフトウェアの新規のリリース、更新プログラム又はバージョン。(iii) 前記の全部又は一部の複製物。

1.13 **"Software Order Form"** means the order form for the Software, Third Party Software and related SAP Support ordered by Licensee thereunder, including information on Software, Third Party Software, SAP Support, fees, and other information necessary for the delivery of such items to Licensee.

「ソフトウェア注文書」とは、ライセンシーにより発注される「ソフトウェア」、「第三者ソフトウェア」及び関連の「SAP サポート」に対する注文書をいう(これには、「ソフトウェア」、「第三者ソフトウェア」、「SAP サポート」、料金に関する情報、並びにかかる品目のライセンシーに対する引き渡しに必要なその他の情報が含まれる)。

1.14 **"Territory"** means the territory stated in the Software Order Form.

「指定国」とは、「ソフトウェア注文書」に記載された地域をいう。

1.15 **"Third Party Software"** means (i) any and all software products and content licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms hereto, all as developed by companies other than SAP, SAP SE and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases, updates or versions thereof made available through SAP Support or warranty obligations and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

「第三者ソフトウェア」とは、以下のものをいう。(i) 「本契約」に基づいてライセンシーに使用権許諾され、「本契約」の「ソフトウェア注文書」に指定するすべてのソフトウェア製品及びコンテンツ(かかる第三者ソフトウェアはすべて、SAP、SAP SE 及び/又はそれらの関連会社以外の企業によって開発され、「本契約」に基づいてライセンシーに引き渡される)。(ii) 「SAP サポート」又は保証の義務に従って、制約のない出荷により提供される当該第三者ソフトウェアの新規のリリース、更新プログラム又はバージョン。(iii) 前記の全部又は一部の複製物。

1.16 **"Use"** means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

「使用」とは、「ソフトウェア」の処理機能を起動し、「ソフトウェア」をロード、実行、アクセス、利用し、又はかかる機能から得られた情報を表示することをいう。

1.17 **"Use Terms"** means the Software Use Rights document as defined in the Software Order Form.

「使用条件」とは、「ソフトウェア注文書」に定義する「ソフトウェア使用権」に関する文書をいう。

2. LICENSE GRANT.

使用権の許諾

2.1 License.

使用権

2.1.1 Subject to Licensee's compliance with all the terms and conditions of this Agreement, SAP grants to Licensee a non-exclusive, non-transferable, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, unless terminated in accordance with the terms of this Agreement. Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with this Section 2.1.1 and Section 6.3. Licensee shall not: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement; (v) use Software components other than those specifically identified in the Software Order Form, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components. Licensee may permit

Business Partners to Use the Software only through screen access, solely in conjunction with Licensee's Use, and may not Use the Software to run any of Business Partners' business operations.

「本契約」のすべての諸条件をライセンスシーが遵守することを条件として、SAP は、ライセンスシー及びその「関連会社」の社内業務処理（顧客バックアップ及び受動的な災害回復を含む）のために、またかかる社内業務のために社内でのトレーニング及びテストを行うために、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及びその他の「SAP マテリアル」を「指定国」内の指定された場所で「使用」するための、非独占的、譲渡不可かつ無期限の使用権（サブスクリプションベースの使用権の場合を除く）をライセンスシーに許諾する。ただし、「本契約」の条項に基づいて解除された場合はこの限りではない。ライセンスシーは、「本契約」において許諾された「使用」を促進するために、「ソフトウェア」の「修正」及び/又は「アドオン」を作成することができ、第 2.1.1 条並びに第 6.3 条に従い、「ソフトウェア」とともに「修正」及び「アドオン」を使用することが許諾されるものとする。ライセンスシーは以下を行うことはできない。(i) 「SAP マテリアル」を使用した、「関連会社」以外の第三者へのサービスの提供（ビジネスプロセスアウトソーシング、サービスビューローの用途、第三者のトレーニングなど）（第 2.2 条に従うことを条件とする）。(ii) 「関連会社」への頒布を除く、「SAP マテリアル」のリース、貸与、再販、サブライセンス又はその他の方法での頒布（第 2.2 条に従うことを条件とする）。(iii) キーコードの頒布又は公開。(iv) 「本契約」の条項に従って明示的に許諾されている場合を除き、「SAP マテリアル」の「使用」又はこれに関連する行為。(v) （ライセンスシーがその他の「ソフトウェア」コンポーネントにアクセスすることが技術的に可能である場合でも）「ソフトウェア注文書」で明示的に特定されていない「ソフトウェア」コンポーネントの使用。ライセンスシーは、専らライセンスシーによる「使用」に関連して、「取引先」が、スクリーンアクセスのみを通じて「ソフトウェア」を「使用」することを許諾できるが、「取引先」の業務を遂行するために「ソフトウェア」を「使用」することはできない。

2.1.2 Licensee agrees to install the Software only on Designated Units located at Licensee's facilities and in Licensee's direct possession. With advance written notice to SAP, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Licensee must be appropriately licensed as stated in the Use Terms for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems following a reasonable testing period. At the date the rights to the previously licensed Software end, Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.

ライセンスシーは、ライセンスシーの施設に配置され、かつライセンスシーが直接所有する「指定ユニット」にのみ「ソフトウェア」をインストールすることに同意する。かかる情報技術機器は、事前に SAP に書面で通知することにより、「関連会社」の施設内に配置し、その「関連会社」の直接所有とすることもできる。ライセンスシーは、「使用条件」に記載された必要なライセンスを、「関連会社」及び「取引先」の従業員又は代理人を含め、「ソフトウェア」を「使用」するすべての個人について適切に保有しなければならない。「使用」は、「ソフトウェア」とともに、若しくは、その一部として引き渡されたインターフェース、ライセンスシー若しくは第三者のインターフェース、又はその他の仲介システムを通じて行うことができる。ライセンスシーが以前に使用権許諾された「ソフトウェア」の代替として使用権許諾される「ソフトウェア」を受領した場合、以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する「本契約」に基づくライセンスシーの権利は、ライセンスシーが妥当な試験期間後に代替の「ソフトウェア」を本稼動システムでの「使用」のために配置した時点で終了する。以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する権利が終了した日において、ライセンスシーは、かかる以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関して、「本契約」の第 5.2 条に従うものとする。

2.1.3 The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party Software except (i) Licensee shall not make Modifications and/or Add-ons to Third Party Software or otherwise modify Third Party Software unless expressly authorized by SAP; and (ii) subject to Section 12.9, as otherwise stated in the Use Terms.

「ソフトウェア」に関する「本契約」の諸条件は「第三者ソフトウェア」にも適用される。ただし、(i) ライセンスシーは、SAP により明示的に許諾されない限り、「第三者ソフトウェア」に対して「修正」を加え、及び/又は「アドオン」を作成してはならず、また (ii) 第 12.9 条及びその他「使用条件」の記載に従わなければならない。

2.2 Affiliate Use. Affiliates' Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following: (i) Licensee ensures that the Affiliate agree in writing to comply with the terms of this Agreement; and (ii) a breach of the Agreement terms by Affiliate shall be considered a breach by Licensee hereunder. If Licensee has an affiliate or subsidiary with a separate license or support agreement for SAP software with SAP SE, any SAP SE affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software, the Software shall not be Used to run such affiliate's or subsidiary's business operations and such affiliate or subsidiary shall not receive any support services under this Agreement even if such separate agreement has expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.

「関連会社」による「使用」 第 2.1.1 条に基づいて許諾される「関連会社」によるその社内業務処理のための「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及びその他の「SAP マテリアル」の「使用」は、以下に従うことを条件とする。(i) ライセンスシーが、「本契約」の条項を遵守することにつき、「関連会社」に書面で確実に同意させること、及び (ii) 「関連会社」による「本契約」の条項の違反は、ライセンスシーによる「本契約」の違反とみなされること。ライセンスシーの関連会社又は子会社が、SAP SE、SAP SE の関連会社（SAP を含む）又はその他の SAP ソフトウェアの頒布業者と SAP のソフトウェアに対する別のライセンス契約又はサポート契約を有している場合、両当事者が書面により別段の合意をしている場合を除き、かかる別契約が満了又は終了していても、かかる関連会社又は子会社の事業運営のために「ソフトウェア」を「使用」してはならず、またかかる関連会社又は子会社は「本契約」に基づいていかなるサポートサービスも受けることができないものとする。

2.3 Services Providers. With SAP's prior written consent, Licensee may permit services providers to access the Software solely for the purpose of providing facility, implementation, systems, application management or disaster recovery services to Licensee in connection with the business of Licensee for which the Software is herein licensed provided: (i) these rights will continue only while Licensee and such services provider have in place a written agreement that includes provisions requiring such services provider's compliance with the terms of this Agreement prior to such access, including without limitation non-disclosure of SAP Confidential Information; (ii) Licensee must be appropriately licensed for all employees of such services provider authorized to access the Software; (iii) such services provider shall be permitted to Use the Software solely to install and configure the Software in accordance with the business of Licensee as set forth herein (or in the case of a disaster recovery vendor, to provide disaster recovery services only); (iv) under no circumstances may such services provider Use the Software to operate or provide processing services to Licensee or any other party, or in connection with such services provider's own business operations; (v) Licensee shall be responsible for any additional Software, migration tools, or third party software needed to effect such transition; and (vi) Licensee expressly agrees to indemnify SAP, its officers, employees, agents and subcontractors from and against all claims, liabilities, losses, damages and costs (including reasonable attorney fees) suffered by SAP arising from a breach by the services provider of the conditions of this Agreement. Upon SAP request, Licensee shall provide written confirmation to SAP that items (i)-(iv) are fulfilled.

サービス提供者 SAP が事前に同意した場合、ライセンシーは、以下のすべてを条件として、「本契約」で「ソフトウェア」が使用権許諾される対象のライセンシーの事業に関連して、機能、実装、システム、アプリケーション管理、又は災害回復サービスをライセンシーに提供することのみを目的として、「ソフトウェア」へのアクセスをサービス提供者に許諾することができるものとする。(i) この権利は、ライセンシー及び当該サービス提供者が、かかるアクセスの前に、「本契約」の条項を当該サービス提供者が遵守することを要求する規定 (SAP の「秘密情報」の非開示を含むが、これに限らない) を含む合意書を締結している期間のみ継続すること。(ii) ライセンシーは、「ソフトウェア」へのアクセスを認められた当該サービス提供者の全従業員に対して、「使用条件」に記載された必要なライセンスを保有すること。(iii) 当該サービス提供者は、「本契約」に定める通り、ライセンシーの事業に従って「ソフトウェア」をインストールし、構成すること (災害回復ベンダーの場合は、災害回復サービスのみを提供すること) のみを目的として「ソフトウェア」の「使用」を許諾されること。(iv) いかなる状況においても、当該サービス提供者は、ライセンシー若しくはその他の者に対して、又は当該サービス提供者の自らの業務に関連して、処理サービスを運用又は提供するために「ソフトウェア」を「使用」してはならないこと。(v) ライセンシーは、当該取引の実施に必要なその他の「ソフトウェア」、移行ツール又は第三者ソフトウェアについて責任を負うこと。(vi) ライセンシーは、当該サービス提供者による「本契約」の条件の違反に起因して SAP が被ったすべての請求、賠償責任、損失、損害及び費用 (妥当な弁護士費用を含む) について、SAP、その役員、従業員、代理人及び外注先に補償することを明示的に合意すること。ライセンシーは、SAP の要求に応じて、上記の (i) 乃至 (iv) 項が満たされていることの確認書を提出するものとする。

3. **VERIFICATION.** SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that (i) Licensee underpaid license fees and/or SAP Support fees to SAP and/or (ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the Software Order Form, Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on the then-current SAP price list, terms and conditions in effect at the time of the audit, and shall execute an additional Software Order Form to affect the required licensing of any additional quantities or levels. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law with respect to both Licensee's underpayment of license fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels.

監査 SAP は、毎年 1 回以上、SAP の標準的な手順に従い、「SAP マテリアル」の使用状況について監査を実施することを認められるものとする (これにはオンサイト監査及び/若しくはリモート監査が含まれる)。ライセンシーは、当該監査の実施において妥当な協力を行うものとする。監査において、(i) ライセンシーによる使用料及び/又は「SAP サポート」料の SAP への支払いが不足していたこと、及び/又は (ii) ライセンシーが「ソフトウェア注文書」に記載されたライセンスの数量又はレベルを超えて「ソフトウェア」を「使用」したことが判明した場合、ライセンシーは、かかる不足分の料金及び/又はかかる超過使用に対して、当該監査時において有効な SAP の価格表及び諸条件に従って正当な料金を支払い、かつ追加の「ソフトウェア注文書」を締結して追加の数量又はレベルについて必要なライセンスを取得するものとする。監査の結果、使用状況がライセンスを受けている数量又はレベルを超えていることが判明した場合、ライセンシーは SAP の監査に対して妥当な費用を支払うものとする。SAP は、ライセンシーによる使用料又は「SAP サポート」料の支払不足及びライセンスの数量又はレベルを超えた使用のいずれについても、法律上のすべての権利を留保する。

4. **PRICE AND PAYMENT.**

料金及び支払い

4.1 **Fees.** Licensee shall pay to SAP the software license fees and the support fees as specified in the Software Order Forms. Any fees not paid when due shall accrue interest at the rate of 6% per annum, but not to exceed the maximum amount as allowed by law. License fees include costs of initial delivery and packaging for physical shipment. In cases of electronic delivery, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost, and Licensee is responsible for the cost of downloading the Software. Licensee acknowledges that a purchase order is for administrative convenience only and that SAP has the right to issue an invoice and collect payment without a corresponding purchase order.

料金 ライセンシーは、「ソフトウェア注文書」に明記するソフトウェアの使用料及びサポート料を SAP に支払うものとする。支払期日までに支払われなかった料金には、年利 6% (ただし法律により認められる最高額を超えない額) の利息が生じるものとする。使用料には、物理的に出荷するための初回の引渡し及び梱包の費用が含まれる。電子的引渡しの場合、SAP は、自己の費用でネットワークから「ソフトウェア」をダウンロードできるようにし、ライセンシーは、「ソフトウェア」をダウンロードする費用を負担する。ライセンシーは、発注書が管理の便宜のみを目的とするものであり、対応する発注書がなくても SAP が請求書を発行し、代金を回収する権利を有することを了承する。

4.2 **Taxes.** Fees and other charges described in this Agreement do not include sales, consumption, VAT, withholding, use, property, excise, service, or similar taxes ("Tax(es)") now or hereafter levied, all of which shall be for Licensee's account. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of this Agreement. If SAP is required to pay Taxes, Licensee shall reimburse SAP for such amounts. Licensee hereby agrees to indemnify SAP for any Taxes and related costs, interest and penalties paid or payable by SAP.

税金 「本契約」に記載された料金及びその他の費用には、現在又は今後課税される売上税、消費税等、付加価値税 (VAT)、源泉徴収税、利用税、資産税、物品税、サービス税などの税金 (以下「税金」) は含まれず、それらはすべてライセンシーが負担するものとする。該当する直接支払許可書又は有効な免税証明書がある場合は、「本契約」の締結前に SAP に提出しなければならない。SAP が「税金」を支払う必要がある場合は、ライセンシーは、当該金額を SAP に弁済するものとする。ライセンシーは、SAP がすでに支払った又は支払うべき「税金」並びに関連する費用、利息及び違約金について、SAP に補償することに同意する。

5. **TERM.**

期間

5.1. **Term.** This Agreement and the license granted hereunder shall become effective as of the date first set forth in the applicable Software Order Form and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Agreement, for any reason, but only after payment of all license and SAP Support fees then due and owing; (ii) thirty days after SAP gives Licensee written notice of Licensee's material breach of any provision of this Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination), including Licensee's failure to pay any money due hereunder, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors. For the avoidance of any doubt, termination of this Agreement shall strictly apply to all Software licensed under this Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents and any partial termination of this Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of this Agreement, its appendices, schedules, addenda, order documents.

5.1. **期間** 「本契約」及びこれに基づき許諾される使用権は、該当する「ソフトウェア注文書」の頭書の日付に発効し、次のいずれかの事由が

発生する最も早い時点で終了するまで有効とする。(i) ライセンシーが、理由の如何を問わず、使用料及び「SAPサポート」料の全額を支払った上、「本契約」を解除する意思を書面により SAP に通知してから 30 日を経過したとき。(ii) ライセンシーによる「本契約」に基づく金銭債務の不履行を含め、「本契約」の条項に関する重大な違反(第 6 条、第 10 条又は第 11 条に定める即時解除事由に該当するライセンシーの義務違反を除く)があった旨を SAP がライセンシーに通知してから 30 日を経過したとき。ただし、ライセンシーが当該違反にかかる 30 日以内には是正した場合はこの限りではない。(iii) ライセンシーが破産を申し立て、支払不能となり又は債権者のための財産譲渡を行った時点。疑義回避のため、「本契約」の終了は、「本契約」、その付属書、スケジュール、追加・修正契約及び注文書類に基づいて使用権許諾されたすべての「ソフトウェア」に厳密に適用されるものとし、ライセンシーによる「本契約」の部分的な終了は、「本契約」、その付属書、スケジュール、追加・修正契約、注文書類のいかなる部分についても認められないものとする。

5.2 End of Term Duties. Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Sections 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 and 12.8 shall survive such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.

契約期間終了時の義務 「本契約」が終了した場合、ライセンシー及びその「関連会社」は、すべての「SAP マテリアル」及び「秘密情報」の「使用」を直ちに中止するものとする。ライセンシーは、終了後 30 日以内に、「SAP マテリアル」及び「秘密情報」のすべての複製物を修復不能な方法で廃棄するか、SAP から要求があった場合は SAP に返却するものとする。ただし、法律によりこれより長期間保管することが求められる限りにおいては、かかる返却又は廃棄は当該期間の終了時に行うものとする。ライセンシーは、本第 5.2 条に基づく自らの義務を履行したことを書面により SAP に証明しなければならない。ライセンシーは、ライセンシー及びその「関連会社」のそれぞれが前記義務を履行したことを SAP に対して書面により証明することに同意する。第 3 条、第 4 条、第 5.2 条、第 6 条、第 7.2 条、第 8 条、第 9 条、第 10 条、第 12.4 条、第 12.5 条、第 12.6 条及び第 12.8 条の規定は、かかる終了後も有効であるものとする。「本契約」に基づく終了が行われた場合、ライセンシーは既に行った一切の支払いについて返還を求めてはならないものとする。終了によって未払料金を支払うライセンシーの義務が免除されることはないものとする。

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

知的財産権

6.1 Reservation of Rights. The SAP Materials, and all Intellectual Property Rights embodied therein, shall be the sole and exclusive property of SAP, SAP SE (the parent company of SAP) or its or their licensors, subject to any rights expressly granted to Licensee in Section 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Sections 2 and 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software or other SAP Materials.

権利の留保 「SAP マテリアル」及びそこに具現化されているすべての「知的財産権」は、「本契約」の第 2 条及び第 6.3 条でライセンシーに明示的に供与される権利を条件として、SAP、SAP SE (SAP の親会社)又はそのライセンサーの唯一かつ独占的な財産であるものとする。「本契約」の第 2 条及び第 6.3 条に定める権利を除き、ライセンシーが、「ソフトウェア」又はその他の「SAP マテリアル」を修正したり、その他の方法でその二次的著作物を作成したりすることは認められない。

6.2 Protection of Rights. Licensee shall not copy, translate, disassemble, decompile, nor reverse engineer the Software or other SAP Materials. Licensee shall not create or attempt to create the source code from the object code of the Software or other SAP Materials. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media, unless technically infeasible. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.

権利の保護 ライセンシーは、「ソフトウェア」又はその他の「SAP マテリアル」の複製、翻訳、逆アセンブル、逆コンパイル又はリバースエンジニアリングを行ってはならない。ライセンシーは、「ソフトウェア」又はその他の「SAP マテリアル」のオブジェクトコードからソースコードを作成し又は作成を試みてはならない。ライセンシーは、適切な情報技術慣行に従ってデータをバックアップし、この目的において「ソフトウェア」の必要なバックアップコピーを作成することが許諾される。持ち運び可能なディスクやその他のデータ媒体に保存されたバックアップコピーには、バックアップコピーであることを記し、オリジナルディスクや他のデータ媒体と同一の著作権及び著作者表示をしなければならない(ただし、技術的に実行不可能な場合は除く)。ライセンシーは、SAP の著作権及び著作者表示を変更又は削除してはならない。

6.3 Modifications/Add-ons.

修正/アドオン

6.3.1 . Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP SE or its or their licensors. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Licensee) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP SE or its or their licensors. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing Modifications and Add-ons. All Add-ons developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation ("Licensee Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Licensee subject to SAP's rights in and to the Software and SAP Materials; provided, Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to the Software, and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

「修正」又は「アドオン」を作成する場合、ライセンシーは、事前に SAP の定める登録手順に従うものとする。すべての「修正」及びそれらに関するすべての権利は、SAP、SAP SE 及びそれらのライセンサーの独占的財産であるものとする。SAP により(独自に又はライセンシーとの協力で)開発されたすべての「アドオン」及びそれらに関するすべての権利は、SAP、SAP SE 及びそれらのライセンサーの独占的財産であるものとする。ライセンシーは、前記の「修正」及び「アドオン」における SAP の権利を保護するために合理的に必要なとなる文書に署名することに合意する。SAP の関与なくライセンシーにより又はライセンシーに代わって作成されたすべての「アドオン」(以下「ライセンシーのアドオン」)、及びそれらに関するすべての権利は、「ソフトウェア」及び「SAP マテリアル」に関する SAP の権利を条件として、ライセンシーの独占的財産であるものとする。ただし、ライセンシーは、かかる「ライセンシーのアドオン」について、商品化、販売、頒布、使用権許諾、サブライセンス、移譲その他の譲渡を行ってはならない。SAP は独自に「ソフトウェア」の自らの「修正」又は「アドオン」を作成する権利を保有し、ライセンシーは、SAP による自らの「ソフトウェア」又はその「修正」若しくは「アドオン」の販売、譲渡、使用権許諾又は使用を制限するようないかなる行為も行わないことに合意する。

6.3.2 Any Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation or Licensee Add-on must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in this Agreement and/or provide Licensee with access to the Software to which Licensee is not directly licensed; nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP Materials.

SAP の関与なくライセンシーにより又はライセンシーに代わって開発されたすべての「修正」又は「ライセンシーのアドオン」では、「本契約」に定めるその他の制限を条件として）以下のことが禁止される。「本契約」に定める制約の迂回又は回避を可能にすること、及び/又はライセンシーが直接に使用権許諾されていない「ソフトウェア」へのアクセスをライセンシーに提供すること。「ソフトウェア」の性能又はセキュリティを不当に毀損、低下又は低減させること。SAP のソフトウェア使用権許諾条項、「ソフトウェア」に関する情報、又は「SAP マテリアル」に関するその他の情報を提供すること。

6.3.3 Licensee covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its affiliated companies, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any (i) Licensee Add-ons or Modifications, or (ii) other functionality of the SAP Software accessed by such Licensee Add-ons or Modifications.

ライセンシーは自ら、並びにその承継人及び譲受人に代わって、(i) 「ライセンシーのアドオン」若しくは「修正」、又は (ii) かかる「ライセンシーのアドオン」若しくは「修正」によってアクセスされる「SAP ソフトウェア」のその他の機能につき、SAP 若しくはその関連会社、又はそのリセラー、頒布業者、仕入先、取引先及び顧客に対していかなる権利も主張しないことを誓約する。

7. PERFORMANCE WARRANTY.

稼働保証

7.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), Licensee or third-party software; or (iii) to any Licensee unlicensed activities. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements. Provided Licensee notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option: a) repair or replace the nonconforming Software, or b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Licensee's sole and exclusive remedy under this warranty.

保証 SAP は、「ソフトウェア」が、その引渡しから 6 カ月間、「ドキュメンテーション」に定める仕様に実質的に従って稼働することを保証する。ただし、以下のいずれかの場合には保証は適用されないものとする。(i) 「ソフトウェア」が「ドキュメンテーション」に従って使用されていない場合。(ii) 瑕疵が、「修正」若しくは「アドオン」(SAP により作成され「SAP サポート」を通じて提供されるもの、若しくは保証の対象となっているものを除く)、ライセンシー若しくは第三者のソフトウェアに起因するものである場合。又は (iii) ライセンシーが使用権許諾を受けていない活動。ただし、SAP による保証は、「ソフトウェア」が中断なく作動すること、稼働に重大な影響を及ぼさない些細な瑕疵若しくはエラーがないこと、又は「ソフトウェア」に含まれるアプリケーションがライセンシーのビジネス要件に合致するよう設計されていることまでも保証するものではない。ライセンシーが「ソフトウェア」の保証違反についての具体的な内容説明を添えて、保証期間内に書面により SAP に通知し、SAP がかかる保証違反の存在を検証することを条件として、SAP は、その裁量により次のいずれかを行う。a) 保証違反のある「ソフトウェア」を修理又は交換する。b) かかる保証違反のある「ソフトウェア」の返却を受ける代わりに、かかる保証違反のある「ソフトウェア」に対して支払われた使用料を返金する。以上を、本保証のもとでのライセンシーの唯一かつ排他的な救済とする。

7.2 Express Disclaimer. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

明示的の免責事項 SAP 及びそのライセンサーは、法律により保証を正当に放棄できない場合を除き、明示、黙示を問わず、その他の一切の保証を排除する(商業性や特定目的への適合性の黙示的保証が含まれるが、これらに限られない)。

8. THIRD PARTY CLAIMS.

第三者請求

8.1 Infringement and Defense of Licensee. SAP shall defend Licensee against claims brought against Licensee in the Territory by any third party alleging that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of such third party's patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from (i) Use of the Software in conjunction with any other software; (ii) Use of the Software with an apparatus other than a Designated Unit; (iii) failure to promptly use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update; or (iv) any Use not permitted by this Agreement. This obligation of SAP also shall not apply if Licensee fails to timely notify SAP in writing of any such claim; however Licensee's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve SAP of its obligations under this Section except to the extent SAP is prejudiced by Licensee's failure to provide or delay in providing such notice. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on or admission of liability by Licensee. In the event Licensee declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee shall reasonably cooperate in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights. SAP may settle or mitigate damages from any claim or potential claim by substituting alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation for the Software. Licensee shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's rights.

ライセンシーの権利侵害及び防御 SAP は、「本契約」の諸条件に従ったライセンシーによる「ソフトウェア」の「使用」が、第三者の特許権、著作権又は営業秘密権の直接的侵害又は不正利用にあたるとして、当該第三者が「指定国」でライセンシーに対して提起した請求等からライセンシーを防御するものとし、SAP は、当該請求等に関して最終的にライセンシーに対して裁定された損害賠償額(又は SAP が締結する和解の金額)を支払う。この SAP の義務は、申し立てられた侵害又は不正利用が、(i) 他のソフトウェアと組み合わせた「ソフトウェア」の「使用」、(ii) 「指定ユニッ

ト」以外の装置との「ソフトウェア」の「使用」、(iii) SAP により提供された更新プログラムを速やかに使用せず、かかる侵害又は不正利用がその更新プログラムの使用により回避可能であった場合、又は (iv) 「本契約」で認められていない「使用」に起因する場合は適用されないものとする。この SAP の義務は、ライセンサーが当該請求を書面にて適時に SAP に通知しなかった場合にも適用されない。ただし、ライセンサーがかかる通知を行わず又は通知に遅延したとしても、本項に基づく SAP の義務は、ライセンサーがかかる通知を行わず又は通知に遅延したことにより SAP が損害を被った場合を除き、免除されない。SAP は当該請求の防御及び和解を全面的に統制することが許されるが、ライセンサーにおける金銭的な義務又はライセンサーによる責任の承認がその和解に含まれないことが条件となる。ライセンサーが SAP の提供する和解案を拒否する場合、又はその他の方法で SAP の指定した弁護士に完全な統制権を与えない場合、ライセンサーは、本第 8.1 条に基づく SAP の義務に対する権利を放棄する。ライセンサーは、かかる請求に対する防御については合理的な範囲で SAP に協力するものとし、ライセンサーの費用負担で SAP が合理的に受け入れられる弁護士を出廷させることができる。SAP は、「ソフトウェア」が第三者の権利を侵害若しくは不正利用しているとの申立てが行われなくなった場合、又は侵害若しくは不正利用していないとの裁定が下された場合は、いかなる請求等に対する防御も中止する権利を明示的に留保する。SAP は、「ソフトウェア」と実質的に同等であって権利侵害のないプログラム及び関連のドキュメンテーションと「ソフトウェア」とを交換することによって、請求又は請求の可能性から発生する損害を解決し又は軽減することができる。ライセンサーは、「ソフトウェア」の侵害若しくは不正利用又はこれらの申立てに対応する際に、SAP の権利を損なう行為を行ってはならない。

8.2 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

本第 8 条は、第三者が有する知的財産権の侵害又は不正利用に関して、SAP 及びそのライセンサーがライセンサーに対して負う唯一、排他的かつすべての責任並びにライセンサーの唯一の救済手段を定めている。

9. LIMITATIONS OF LIABILITY.

責任の制限

9.1 Not Responsible. SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through SAP Support or under warranty), or third-party software; or (iii) if the Software is used in conjunction with any third party software for which the Licensee lacks sufficient rights from the third party vendor for such use; or (iv) for any Licensee activities not permitted under this Agreement. SAP AND ITS LICENSORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD-PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

免責 SAP 及びそのライセンサーは、以下のいずれかに該当する場合には、「本契約」に基づく責任を負わない。(i) 「ソフトウェア」が、「ドキュメンテーション」に従って使用されなかった場合、又は (ii) 瑕疵若しくは責任が、ライセンサー、「修正」若しくは「アドオン」(SAP により作成され、「SAP サポート」を通じて若しくは保証に基づいて提供されるものを除く)、又は第三者ソフトウェアに起因する場合、又は (iii) 「ソフトウェア」が第三者ソフトウェアとともに使用され、かかる使用についてライセンサーが当該第三者ソフトウェアのベンダーから十分な権利を確保していない場合、又は (iv) 「本契約」に基づいて許諾されていないライセンサーの活動に関する場合。SAP 及び SAP のライセンサーは、「本契約」で許諾された「ソフトウェア」及び/若しくは第三者ソフトウェアにつき、本質的に危険を伴う「使用」により発生するいかなる請求又は損害賠償に対しても責任を負わない。

9.2 Exclusion of Damages; Limitation of Liability. ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR (I) DAMAGES RESULTING FROM (a) UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION; OR (b) DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR ARISING FROM EITHER PARTY'S WILLFUL MISCONDUCT; OR (II) SAP'S OBLIGATIONS UNDER SECTION 8.1; OR (III) SAP'S RIGHT TO COLLECT UNPAID FEES, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES.

損害賠償の除外 責任の制限 「本契約」の反対の趣旨を有するいかなる規定にもかかわらず、いかなる状況の下でも、また請求の性質に関わりなく、SAP、そのライセンサー又はライセンサーは、相互に又はその他のいかなる個人若しくは事業者団体に対しても、損害の直接の原因となっている「ソフトウェア」に対して支払われた使用料を超える損害賠償額について責任を負わないものとし、また特別損害賠償、付随的損害賠償、結果的損害賠償若しくは間接的損害賠償、営業の信用若しくは利益の喪失、営業停止、データの消失、コンピューターの障害若しくは誤作動、弁護士費用、裁判費用、金利又は懲罰的損害賠償についていかなる金額の責任も負わないものとする。ただし、(I) (a) 「秘密情報」の不正使用若しくは開示、又は (b) いずれかの当事者の重大な過失若しくは故意による不法行為に起因する死亡若しくは傷害によって生じる損害賠償、(II) 第 8.1 条に基づく SAP の義務、又は (III) 未払いの料金を回収する SAP の権利についてはこの限りではない。

9.3 Exclusions and Limitations for Third Party Software. SUBJECT TO THE EXCLUSION OF DAMAGES STATED IN SECTION 9.2 AND WITH RESPECT TO THIRD PARTY SOFTWARE, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP OR ITS LICENSORS' BE LIABLE FOR AN AMOUNT IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE THIRD PARTY SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES.

第三者ソフトウェアに関する除外及び制限 第 9.2 条に記載する損害賠償の除外を条件として、第三者ソフトウェアについては、いかなる状況においても、また請求の性質に関わりなく、SAP 又はそのライセンサーは、損害の直接の原因となっている第三者ソフトウェアに対して支払われた使用料を超える金額に対して責任を負わないものとする。

9.4 The provisions of this Agreement allocate the risks between SAP and Licensee. The license fees reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein.

「本契約」の規定は、ライセンサー及び SAP にリスクを分配するものである。使用料は、このリスクの分配及び「本契約」における責任の限度を反映したものである。

10. CONFIDENTIALITY.

守秘義務

10.1. Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing

party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party : (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights and/or perform its obligations hereunder, and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those set forth herein. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

「秘密情報」の使用 「秘密情報」は、「本契約」の目的を達成するために必要でない限り、いかなる形式でも複製してはならないものとする。相手方の「秘密情報」の複製は、引き続き開示当事者の所有物であり、原本に表示された秘密情報又は専有情報である旨の注記又は説明のすべてを複製にも記載するものとする。各当事者は、相手方の「秘密情報」に関して、(a) すべての「秘密情報」の秘密を厳守するためにあらゆる「合理的な措置」(以下に定義する)を講じるものとし、(b) 「本契約」に基づく権利の行使及び/又は義務の履行を可能にするために「秘密情報」の入手が必要な善意の個人のうち、「本契約」に定める秘密保持義務と実質的に同等の秘密保持義務を負う者以外に対し、相手方の「秘密情報」を開示してはならない。ここで使用する「合理的な措置」とは、受領当事者が自身の類似の専有情報及び秘密情報を保護するために講じる措置をいう(ただし、合理的な水準の注意義務を下回ってはならない)。「本契約」の締結以前に開示された各当事者の「秘密情報」は、「本契約」に基づく保護の対象となるものとする。

10.2 **Exceptions.** The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

例外 「秘密情報」の使用又は開示に対する上記の制限は、以下 (a) 乃至 (d) のいずれかに該当する「秘密情報」には適用されないものとする。

(a) 受領当事者が開示当事者の「秘密情報」を参照せずに、独自に開発した情報、若しくは当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から制限なく合法的に受領した情報。(b) 受領当事者が「本契約」に違反することなく公知となった情報。(c) 受領当事者への開示のときに同当事者が制限なく既に知っていた情報。(d) 開示当事者がかかる制限がないことに書面で合意した情報。

10.3 **Confidential Terms and Conditions; Publicity.** Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement or the pricing contained herein to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP and its affiliated companies may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business. Licensee agrees that SAP may share information on Licensee with its affiliated companies for marketing and other business purposes. SAP shall handle shared information in accord with the then-current SAP.com privacy policy at <http://www.sap.com/corporate-en/legal/privacy.epx>.

条件の非開示、公表 ライセンシーは、「本契約」の諸条件又は「本契約」に記載された価格設定をいかなる第三者にも開示してはならない。いずれの当事者も、事前に相手方の書面による同意を得ることなく、相手方の名称を宣伝、広告、又は類似の活動に使用してはならない。ただし、SAP 及びその関連会社が顧客リストにおいてライセンシーの名前を使用することにライセンシーが同意した場合、又は、マーケティング活動の一環として(かかる活動には、問い合わせの電話及び参考事例、証言広告、現場訪問、SAPPHIRE への参加などが含まれるが、これらに限られない)両当事者が相互に合意可能な場合には、この限りではない。SAP は、ライセンシーの名称を使用した活動を行う場合に、ライセンシーの業務を不当に妨害しないよう合理的な努力をする。ライセンシーは、SAP がライセンシーに関する情報をマーケティングその他の業務目的で SAP の関連会社と共有することができることに同意する。SAP は、その時点で有効な SAP.com のプライバシーポリシー (<http://www.sap.com/corporate-en/legal/privacy.epx>) に従って共有した情報を取り扱うものとする。

11. **ASSIGNMENT.** Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign this Agreement to any of its affiliates.

譲渡 ライセンシーは、SAP の事前の書面による同意を得ることなく、「本契約」、「本契約」に基づく権利若しくは義務、又は「SAP マテリアル」若しくは SAP の「秘密情報」を、資産の売却、買収若しくは合併による場合を含め、自発的又は法の執行のいずれによるかにかかわらず、第三者に譲渡、委譲、担保権設定その他による移転をしてはならない。SAP は、その関連会社に「本契約」を譲渡することができる。

12. **GENERAL PROVISIONS.**

一般条項

12.1 **Severability.** It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

分離独立性 「本契約」に記載の一以上の規定が無効又は執行不能と判断された場合であっても、かかる無効又は執行不能は「本契約」の他の規定に何ら影響を与えず、「本契約」はかかる無効又は執行不能の規定が一切含まれなかったものとして解釈されるものとする。

12.2 **No Waiver.** If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

権利放棄の否認 一方当事者が「本契約」の条項の違反に対して権利放棄した場合でも、同一条項の違反又はその他の条項に対する以前又は以後の違反に対して権利放棄したとはみなされない。

12.3 **Counterparts.** This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement. Signatures sent by electronic means (facsimile, scanned and sent via e-mail, or signed by electronic signature service where legally permitted) shall be deemed original signatures.

副本 「本契約」は 2 通の副本に署名することができ、これら各々を原本とし、合わせて 1 つの「本契約」を構成するものとする。電子的手段(ファクシミリ、スキャンのうえ電子メールで送信、又は法律上認められている場合は電子署名サービスによる署名)により送信された署名は、原本へ署名とみなす。

12.4 Regulatory Matters. The Software, Documentation and SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, Documentation or other SAP Materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Software, Documentation and SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Software, Documentation or other SAP Materials by Licensee and/or its Affiliates.

規制に関する事項 「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及び「SAP マテリアル」には、さまざまな国の輸出管理法が適用される（米国及びドイツの法律が含まれるが、これらに限られない）。ライセンシーは、SAP から事前に書面による同意を得ない限り、許可に関する検討又はその他の規制当局による承認のために、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」又はその他の「SAP マテリアル」を政府機関に提出しないこと、並びにかかると法律で禁じられた国、個人又は組織向けに、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及び「SAP マテリアル」を輸出しないことに合意する。またライセンシーは、ライセンシー及び/又はライセンシーの「関連会社」による「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」又はその他の「SAP マテリアル」の使用に関して、ライセンシーが登録している国及び諸外国のすべての適用される政府規制の遵守にも責任を負うものとする。

12.5 Governing Law: Limitations Period. This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Japan, without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Japanese law, rules, and regulations, Japanese law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Licensee must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to this Agreement and its subject matter within one (1) year from the date when Licensee knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

準拠法、期間の制限 「本契約」、並びに「本契約」及びその内容に起因又は関連して生じる請求は、法の抵触に関する原則を除き、日本国法に準拠し、同法に基づいて解釈されるものとする。外国の法令と日本の法令との間に不一致がある場合は、日本の法令が優先され適用されるものとする。

「本契約」には、『国際物品売買契約に関する国連条約』は適用されないものとする。施行済みの『統一コンピュータ情報取引法』は適用されないものとする。ライセンシーは、ライセンシーが請求の原因となる事実を知った日又は合理的な調査後に知りえたはずの日から 1 年以内に、「本契約」及びその内容に起因又は関連する請求に対して一連の措置を講じなければならない。

12.6 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth in any Software Order Form. Where in this Section 12.6 or elsewhere in this Agreement a written form is required, except for any notice of termination or notice of a material breach which shall occur by exchange of letter(s), that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form, including email.

通知 「本契約」の条項に従って要求され又は与えられる通知又は報告はすべて書面によるものとし、「ソフトウェア注文書」の頭書に記載の住所に所在するライセンシー及び SAP 各々の主要な事業所に送達された時点で正当に受領されたとみなす。本第 12.6 条又は「本契約」のその他の条項において書面の様式によることが求められる場合、解除通知又は重大な違反の通知（これらは書簡の授受により行われるものとする）を除き、かかる要件はファクシミリ送信、書簡の授受又はその他の書面の様式（電子メールを含む）により満たすことができる。

12.7 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

不可抗力 「本契約」の条項の履行遅延又は不履行（「本契約」に基づいて支払期限の到来した金銭の支払いを除く）が履行当事者の合理的な統制の及ばない状況によって生じた場合は、「本契約」の違反とはならず、「本契約」に履行期が定められているときは、かかる履行期は履行を妨げる状況の存続する期間だけ延長されたとみなす。

12.8 Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement may be modified only by a writing signed by both parties. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. Signatures sent by electronic means (facsimile or scanned and sent via e-mail) shall be deemed original signatures. This Agreement does not create any partnership, joint venture or principal-and-agent relationship.

契約の完全合意性 「本契約」は、SAP とライセンシー間の合意について完全かつ唯一の表明を構成し、従前の表明、協議及び文書はすべて「本契約」に組み込まれ、「本契約」がそれらに優先し、両当事者はかかる表明、協議及び文書に依拠しない。「本契約」は、両当事者の署名した文書によってのみ修正することができる。ライセンシーから SAP に提出される発注書その他の文書に追加的な、矛盾する又は一致しない諸条件の記載がある場合、「本契約」はかかる諸条件に優先する。「ソフトウェア」に含まれるクリックラップエンドユーザー契約に追加的な、矛盾する又は一致しない諸条件の記載がある場合、「本契約」はかかる諸条件に優先する。電子的手段（ファクシミリ又はスキャンのうえ電子メール送信）により送信された署名は、原本への署名とみなされる。「本契約」は、いかなるパートナーシップ、ジョイントベンチャー又は本人と代理人の関係も生じさせるものではない。

12.9 Hierarchy. The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i) the Software Order Form; (ii) the Schedules; (iii) the GTC; and (iv) the Use Terms; except with respect to third party pass-through terms for Third Party Software stated in the Use Terms, in which case the Use Terms prevail over any conflict or inconsistency in any component of this GTC solely with respect to such third party pass-through terms.

優先順位 「本契約」の構成要素の条項間で矛盾や不一致が生じた場合は、(i) 「ソフトウェア注文書」、(ii) 「別表（スケジュール）」、(iii) 「GTC」、(iv) 「使用条件」の順で優先するものとする。ただし、「使用条件」に記載される「第三者ソフトウェア」に関する第三者パススルー条件については、当該第三者パススルー条件に関してのみ、この「GTC」の構成要素におけるいかなる矛盾や不一致についても「使用条件」が優先する。